

УДК 801.82:821.163.1



Зяблицына Н.А.

## История изучения церковнославянского перевода трактата «Учителя Самуила обличение»

Зяблицына Наталья Александровна, аспирант кафедры теории и истории языка филологического факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (Москва)

E-mail: gornitsa@yandex.ru

Работа представляет собой обзор мнений о церковнославянском переводе средневекового трактата "Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati". Авторство перевода стало предметом научной дискуссии, начавшейся на рубеже XIX–XX вв. и не законченной по сей день. В настоящей статье содержатся уточнения к дискуссии и намечены пути ее разрешения.

**Ключевые слова:** Геннадиевский кружок, Дмитрий Герасимов, Николай Булев, церковнославянские переводы с латинского языка, текстология, атрибуция, источники.

«Учителя Самуила обличение» – церковнославянский перевод с латинского языка трактата "Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati" – средневекового полемического произведения. Перевод на церковнославянский язык был выполнен в Новгороде в 1504 г.

По версии, изложенной в латинском тексте, несохранившийся оригинал трактата "Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati" состоял из 25 писем на арабском языке раввина Самуила, жившего в XI веке в Марокко, в центре государства Альморавидов. Письма обращены к раввину Исааку, проживавшему в Испании. Самуил был уроженцем г. Фес, Исаак – вероятно, г. Сиджильмаса<sup>1</sup>. В трактате раввин Самуил рассказывает, как, изучая ветхозаветные пророчества, он пришел к убеждению в истинности христианства<sup>2</sup>.

Впоследствии труд Самуила попадает в Доминиканский орден, где в 1-й пол. XIV в. его переводит на латинский язык магистр Альфонс Бонигоминис Испанец. Он же дополняет трактат несколькими цитатами о Христе из Корана. По сведениям, изложенным в предисловии к трактату, находясь в Париже, Альфонс Бонигоминис позже преподнес свой латинский перевод магистру Доминиканского ордена Хугону.

Трактат Самуила в позднее Средневековье пользовался большой популярностью. Согласно исследованию профессора средневековой истории Открытого университета Израиля Оры Лимор, известно 264 списка трактата на латинском языке в 2-х редакциях, 1 список на армянском, 24 – на немецком, 1 – на греческом, 13 – на испанском, 7 – на итальянском в 2-х редакциях. 50 рукописей относятся к XIV в., 195 – к XV, 3 – к XVI, 2 – к XVII, 1 – к XVIII и 1 – к XIX в.; 131 список хранится в Германии и Австрии, 44 – в Италии, 20 – во Франции, 13 – в Испании, 12 – в Англии, 12 – в бывшей Чехословакии, 7 – в Польше, 2 – в США, 1 – в Иерусалиме<sup>3</sup>.

Вопросу авторства оригинала трактата "Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati" посвящен ряд научных работ начиная с середины XVIII в. до наших дней. В настоящее время практически общепризнано, что исторический прототип Самуила – известный ренегат, марокканский философ, математик и врач ас-Самав'ал ал-Магриби (Самуил/Шмуэль абу-Наср Ибн-Аббас), перешедший из иудаизма в ислам, о чем он пишет в трактате "Ifham al-Jahud" («Опровержение евреев») <sup>4</sup>, а Альфонс Бонигоминис (или некая другая фигура, скрывающаяся за этим псевдонимом) лишь переработал этот трактат. Среди новейших работ – исследование профессора университета Gulf Coast (Флорида) д-ра Мелоди Эйхбауер. Эйхбауер исследовала содержание трактата, сравнив аргументацию Самуила, во-первых, с традиционной аргументацией христианских полемистов (Апостол Павел, Иустин Мученик, Тертуллиан, блж. Августин), во-вторых, с отраженной в Талмуде и раввинистической литературе реакцией на эти аргументы. Эйхбауер приходит к выводу, что трактат Самуила не был создан иудеем: «Ideas of the Messiah, sin, exile, salvation, the Law, and its observances as presented in the epistle reveal no 'inside' knowledge of the Jewish tradition»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ricard R. (1958). Sur Fr. Alfonso Bonhome. Notes bibliographiques. Bulletin hispanique. Vol. 60. Num. 60–4. Universite de Bordeaux III. Bordeaux, P. 500.

<sup>2</sup> В некоторых источниках содержится информация о принятии им крещения (см.: Иконников В.С. Максим Грек и его время. Киев, 1915. С. 207).

<sup>3</sup> Limor O. (1996). The Epistle of Rabbi Samuel of Morocco: A Best-Seller in the World of Polemics / Contra Iudaeos: ancient and medieval polemics between Christians and Jews. Tübingen. Pp. 179–180.

<sup>4</sup> Аббас, Самуил абу-Наср ибн // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. СПб., 1908. С. 69–70.

<sup>5</sup> Eichbauer M. (2002). Alphonsus Bonihominis Conversionary Letter from Rabbi Samuel to Rabbi Isaac. Publications of the Medieval Assotiation of the Midwest. Vol. 9. P. 39.

Так или иначе, произведение на латинском языке возникает в 1339 г., а с появлением в Европе первых типографий трактат издадут (первое издание – 1475 г.). В Новгород было привезено одно из ранних изданий на латинском языке Генриха Квентела 1493 г. (Кельн), в настоящее время эта инкунабула находится в нескольких библиотеках мира, в том числе издание 1493 г. хранится в собрании МК РГБ в Москве.

Каковы причины появления перевода латинского трактата “*Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati*” на Руси?

В годы правления Великого князя Московского и всея Руси Ивана III Васильевича (1462–1505) (и во многом при его поддержке) Русская Церковь столкнулась с антихристианским учением, в исторической традиции условно называемым «новгородско-московской ересью»<sup>1</sup>.

На Соборе 1504 г. благодаря трудам Иосифа Волоцкого и, прежде всего, архиепископа Новгородского Геннадия удалось добиться осуждения еретиков.

Архиепископ Геннадий (Гонзов) (ок. 1410–1505, канонизирован Русской Православной Церковью в лике Святителей) занял Новгородскую кафедру в декабре 1484 г. В 1487 г. Св. Геннадий обнаружил в Новгороде ересь, провел расследование, открывшее масштабы ее распространения, и обратил все силы на борьбу с еретиками. Но его деятельность не была поддержана ни, поначалу, Великим князем, благоволившим к еретикам (под влиянием посольского дьяка Федора Курицына, невестки Елены Волошанки и др.), ни митрополитом Геронтием, пожилым человеком, который уже не годился для активной борьбы<sup>2</sup>. Новгородский архиепископ был вынужден действовать своими силами, опираясь лишь на поддержку собранного им кружка писателей и переводчиков. Так возникла группа, в науке называемая «Геннадиевским кружком».

Члены Геннадиевского кружка в целях борьбы с ересью осуществляли переводы с латинского и немецкого языков, создавали собственные оригинальные произведения. Нам известны имена переводчиков Дмитрия Герасимова, Власа Игнатова, греков-униатов Дмитрия и Юрия Траханиотов, чеха или хорвата католика Вениамина, немца Николая Булева и др.

В числе переводных произведений Геннадиевского кружка – церковнославянский перевод «Учителя Самуила обличение».

А.И. Соболевский в библиографическом описании «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. (СПб., 1903) упоминает 5 списков этого трактата: 1) Уваровского собрания № 453, XVIII в., 2) Уваровского собрания № 1971, XVIII в., 3) Вологодской духовной семинарии, XVIII в., 4) Троицкого Лютикова монастыря, до 1676 г., 5) Сербской академии наук, XVI в. В 90-х гг. XX в. Т.Н. Копреева обнаружила в собрании гр. Ф. Толстого список трактата с автографом Дмитрия Герасимова, однако в публикации об этом открытии не указала ни шифр, ни название рукописи<sup>3</sup>.

Таким образом, существует информация о шести сохранившихся списках.

Однако список из рукописи Уваровского собрания № 453 А.И. Соболевский относит к переводу “*Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati*” 1504 года по ошибке, восходящей к «Систематическому описанию славяно-русских рукописей собрания Графа А.С. Уварова, составленному архимандритом Леонидом (Кавелиным)» (М., 1893). В действительности эта рукопись XVIII в. содержит перевод трактата Самуила, выполненный в 1778 г. иеромонахом Варлаамом (см. ниже). В описании рукописи архимандрит Леонид приводит следующие данные: «Настоящее заглавие слѣдующее: Учителя Самойла обличение на Юдѣйская блужения Мессіина пришествія еще чающихъ (въ 25 главахъ) – оканчивается такъ: скончается благочестнѣ дѣло сіе отъ Равви Самойла, составлено противу Юдеювъ, напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентель, лѣта воплощения Господня 1493, а на русскій языкъ преведено лѣта 7012 (1504) года. (Перевель толмачъ, бывший при дворѣ В. К. Василя Іоанновича, грекъ, Дмитрій Герасимовъ, прозваніемъ старый)»<sup>4</sup>. (В описании данной рукописи представлен текст, взятый из другого списка (Увар. 1971); памятник атрибутирован безусловно Дмитрию Герасимову, причем последний ошибочно назван греком при дворе Василя III).

Местонахождение списка Перемышльского Троицкого Лютикова монастыря неизвестно: после революции 1917 г. монастырское собрание было разделено между архивохранилищами и музеями Калужской области, часть собрания могла быть утрачена.

Список из собрания графа Ф. Толстого, содержащий перевод “*Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati*”, не описан в Каталоге Строева 1825 г.; рукопись нуждается в «повторном открытии».

Местонахождение и сохранность списка Сербской академии наук также к настоящему моменту не установлены; А.И. Соболевский в «Переводной литературе...» приводит фрагмент списка, содержащий некоторые разночтения с доступными нам списками, о чем речь пойдет ниже.

Трактат «Учителя Самуила обличение» вызвал у читателей глубокий интерес. Свидетельство этому – то, что в списках XVII и XVIII вв. он имел на Руси широкое распространение<sup>5</sup>, был переведен в XVIII и XIX вв. и неоднократно издавался в России до XX в. включительно.

В.С. Иконников, ссылаясь на Библиологический словарь П.М. Строева, указывает, что в XVII в. трактат Самуила был еще раз переведен Симеоном Полоцким<sup>6</sup>. Однако у Строева эта информация отсутствует. Речь

<sup>1</sup> Алексеев А.И. Религиозные движения на Руси последней трети XIV – начала XVI в.: стригольники и жидовствующие. М.: Индрик, 2012.

<sup>2</sup> К тому же, видимо, митрополит Геронтий не забыл о конфликте с Геннадием, имевшем место при его поставлении на митрополию (Петрушко В.И. История русской церкви: с древнейших времен до установления патриаршества. М.: Изд-во ПСТГУ, 2010. С. 231).

<sup>3</sup> Копреева Т.Н. Западные источники в работе новгородских книжников конца XV – начала XVI вв. // Федоровские чтения, 1979, М.: Наука, 1982. С. 145.

<sup>4</sup> Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания Графа А.С. Уварова. В 4-х чч. Составил Архимандрит Леонид (со включением 750 №№ собрания И.Н. Царского, описанных П.М. Строевым в алфавитном порядке). М., 1893. Ч. I. С. 549–550.

<sup>5</sup> Иконников В.С. Указ. соч. С. 207.

<sup>6</sup> Там же. С. 207, прим. 4.

идет о других переводных трактатах с похожими названиями, содержащихся, среди прочих произведений, в рукописи ГИМ Синод. № 289: «Беседа презрядныя вопросы содержащая, словопрения иудейская неверием исполненная верою православно-кафолическою чрез ответы обличающая»; «Беседа 2-я, содержащая задания некоего Иудея противу Христу Господу из словес евангельских и ответы христианския»; «Книга Петра Алфонса, родом Евреина, но обратившагося ко Христу Господу и написавшего противу Иудеом; из языка латинскаго преведеная на словенский в лето 7188, в царствующем граде Москве, трудолюбием многогрешнаго во иеромонасах Симеона Полоцкаго (в 18 главах)»<sup>1</sup>.

Вероятнее всего, В.С. Иконников смешивает последнее указанное произведение с трактатом Самуила по сходству имен автора одного трактата (Петр Алфонсий) и переводчика другого (Альфонс). Возможно, эти испанские религиозно-культурные деятели действительно были связаны между собой (А.И. Соболевский считал, что это одно лицо<sup>2</sup>), но названные трактаты представляют собой разные произведения: так полагали П.М. Строев и А.И. Соболевский, о том же свидетельствует наше знакомство с рукописью ГИМ Синод. № 289.

В 1778 г. в Санкт-Петербурге трактат «Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati» еще раз переводит иеромонах Императорского сухопутнаго шляхетскаго Кадетскаго корпуса Варлаам. В качестве исходного текста он использует не издание Квентела, а одно из более поздних изданий, возможно, XVII в., в котором устранены ошибки, довольно многочисленные в первых инкунабулах. Перевод Варлаама выдержал в XVIII в. несколько изданий в разных типографиях Санкт-Петербурга<sup>3</sup>.

В XIX в. в Киево-Печерской лавре осуществляется новый перевод трактата – исправленный и снабженный комментариями. Изданный в Санкт-Петербурге в 1827 г. трактат под названием «Златое сочинение Самуила Марокского» неоднократно переиздается в Киеве<sup>4</sup>.

По определению Святейшего Синода в 1827 г. книга была разослана по церковным приходам<sup>5</sup>.

В 1903 г. в Харькове протоиерей Иоанн Чижевский переиздает трактат Самуила по просьбе крещеных им евреев<sup>6</sup>. Перевод архимандрита Варлаама был оставлен без изменения, лишь библейские цитаты приведены не на церковнославянском, а на русском языке в соответствии с Синодальным переводом.

Первый церковнославянский перевод трактата «Учителя Самуила обличение» нередко упоминается в научной литературе; один из ключевых вопросов в связи с этим памятником письменности – проблема авторства.

Переводные произведения Геннадиевского кружка характеризуются общими для всех его участников принципами перевода. На рубеже XV–XVI вв. в Новгороде была создана переводческая школа, избравшая общим принципом максимально возможное (без грубых нарушений славянского грамматического строя) следование иноязычному оригиналу, пословный характер перевода<sup>7</sup>.

Вполне вероятно, что в некоторых случаях атрибуция текста невозможна. Кое-что известно об организации переводческого процесса в московском Чудовом монастыре: сохранилось свидетельство о том, как Максим Грек с помощью Дмитрия Герасимова и Власа Игнатова, некогда состоявших в Геннадиевском кружке, переводил Толкование Апостол, Толковую Псалтырь, возможно, стихиры Вознесению из Цветной Троицы и беседы Иоанна Златоуста на Четвероевангелие (с 1518 г.): «А мы с Власом у него сидим перемняся: он сказывает по-латыньски, а мы сказываем по-русски писарем»<sup>8</sup>. Таким образом, не обязательно у каждого произведения должен быть один переводчик: переводчики могли друг друга заменять или работать одновременно. Также известно, что Дмитрий Герасимов, в юности живший в Ливонии и изучивший латинский и немецкий языки, обучал латыни других членов кружка (отсюда можно предположить, что входивших в кружок иностранцев Герасимов мог наоборот учить грамматике церковнославянского языка и технике перевода на церковнославянский язык). Переводчики скорее всего обращались друг к другу за консультациями – таким образом, можно предположить, что в переводе могут быть не только общие черты кружка и авторские черты, но и черты взаимовлияния переводчиков.

В исследованиях А.И. Соболевского, Г. Фрайдхофа, И.В. Платоновой, В.А. Ромодановской и др. была подробно описана техника перевода с латинского языка книг Ветхого Завета в Геннадиевской Библии<sup>9</sup>. В книге Маккавеев Погодинского списка Геннадиевской Библии (ГПБ, Погод. 84) указано, что данную книгу перевел в

<sup>1</sup> Строев П.М. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882. С. 256.

<sup>2</sup> Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV – XVII вв. М., 1903. С. 192.

<sup>3</sup> См.: Самуила раввина иудейскаго Златое сочинение, содержащее безпристрастныя о Христе разсуждения, на пророческих изречениях и действительном их исполнении, а наипаче на нынешнем состоянии рода иудейскаго и различных его переманах основанная, которыми обличается слепо [Санктпетербург]: Тип. Имп. Сухопут. шляхет. кадет. корпуса, 1778; Златое сочинение раввина иудейскаго Самуила / [Пер. иеромонаха Варлаама]. Санктпетербург: Тип. Шнора, 1782 (переиздания Санктпетербург: [Тип. Богдановича], 1787, 1788).

<sup>4</sup> Златое сочинение Самуила Марокского, раввина иудейскаго, заключающееся в письмах к Исааку, раввину Кордубскому, на обличение иудейскаго заблуждения, в наблюдении Моисейскаго закона и ожидании Мессии, якобы еще не пришедшего: Пер. с лат., вновь испр. и нужн. примеч. доп. Санкт-Петербург: Синодная тип., 1827 (переиздания: Киев: тип. Киево-Печерской лавры, 1829, 1855, 1896).

<sup>5</sup> См. Указ Св. Синода Харьковскому Епарх. нач. 30 июля 1827 г., № 6607.

<sup>6</sup> Златое сочинение Самуила раввина иудейскаго...

<sup>7</sup> См. Лира Н. де. Доказательства пришествия Христа: Латинский теологический трактат и его перевод на церковнославянский язык, выполненный Дмитрием Герасимовым в начале XVI в. / Перевод на русский язык, предисловие, аналитический обзор, указатель слов и словоформ Е.С. Фёдоровой. М.: Просветитель, 1999. Кн. 2. С. 79; «Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. / Издание подготовлено А.А. Романовой и В.А. Ромодановской. М., СПб.: Индик, 2012. С. 30; Ромодановская В.А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской Библии 1499 г.: библиотек. текст и энцикл. глоссы // ТОДРЛ. Т. 56. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. С. 236.

<sup>8</sup> Горский А.В. Максим Грек Святогорец // Прибавл. к изд. творений святых отцов. М., 1859. Ч. 18. С. 190.

<sup>9</sup> Соболевский А.И. Указ. соч. С. 250–259; Freidhof G. Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt am Main, 1972; Платонова И.В. Перевод в риторическом типе культуры: переводческая техника в Геннадиевской Библии 1494 г.: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1997; Ромодановская В.А. Геннадиевская Библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV–XVII вв.: Латинские источники: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.

1493 г. «презвитер, паче же мних обители святого Домника, именем Вениамин, родом словенин, ведущий латинский язык и грамматику, ведущий отчасти и греческий язык и фряжский». Таким образом, принципы работы доминиканца Вениамина исследованы.

В 1999 г. Е.С. Федорова издала выполненный в Геннадиевском кружке перевод “*Probatio adventus Christi*” («Доказательства пришествия Христа») Николая де Лиры (латинский оригинал, церковнославянский перевод и перевод на современный русский язык) с аналитическим обзором особенностей языка и латинско-церковнославянским указателем слов и словоформ<sup>1</sup>.

В 2012 г. вышло в свет издание В.А. Ромодановской выполненного в Геннадиевском кружке русского перевода трактата Вильгельма Дюрана “*Rationale Divinorum officiorum*” («Совещание Божественных дел») с параллельным латинским оригиналом, латинско-русским и русско-латинским аннотированными словоуказателями, описанием техники перевода<sup>2</sup>. В продолжение исследования и публикации произведений Геннадиевского кружка в настоящий момент готовится критическое издание переводного трактата “*Epistola rabbi Samuelis ad rabbi Isaac de adventu Messiae*” («Учителя Самуила обличение»).

В данный момент в науке нет единого мнения об авторстве перечисленных переводов “*Rationale Divinorum officiorum*”, “*Probatio adventus Christi*”, “*Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati*”. Перевод “*Probatio adventus Christi*” подавляющим большинством исследователей атрибутируется Дмитрию Герасимову. Перевод “*Rationale Divinorum officiorum*” приписывали то Николаю Булеву<sup>3</sup>, то, предположительно, Дмитрию Герасимову<sup>4</sup> или Тимофею Вениаминову<sup>5</sup>.

Что же касается атрибуции “*Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati*”, существует гипотеза, что в Геннадиевском кружке было выполнено 2 различных перевода этого трактата. В настоящее время полностью доступны два списка – в составе рукописей ГИМ Увар. № 1971, и Вологодской Духовной Семинарии (РГБ Ф. 354. 238). Это рукописные сборники XVII–XVIII вв. В обоих сборниках за трактатом «Учителя Самуила обличение» следует переводной трактат средневекового богослова Николая де Лиры «Доказательства пришествия Христа». В конце перевода трактата «Доказательства пришествия Христа» в обеих рукописях сообщается имя переводчика – Митя Толмач (прозвище Дмитрия Герасимова). В Библиологическом словаре Строева перевод трактатов и де Лиры, и Самуила приписывался Дмитрию Герасимову<sup>6</sup>. А.И. Соболевский атрибутирует перевод трактата де Лиры Дмитрию Герасимову на основании упомянутой рукописной записи, а о переводе трактата Самуила, содержащемся в Увар. № 1971 и Вологодск. дух. семин., пишет, что «судя по всему, переводчик – Дмитрий Герасимов»<sup>7</sup>.

Однако в изданных в 1894–1897 гг. в Казани «Сочинениях прп. Максима Грека» (в 3-х частях) содержатся «Инока Максима Грека словеса супротивна противу глав Самуила...», в которых Максим сообщает, что «Самуила... главы с латинских книг перевел на русский язык Николай Немчин»<sup>8</sup>.

Свидетельство Максима, который сотрудничал с Дмитрием Герасимовым и полемизировал с Николаем Немчиным<sup>9</sup>, в высшей степени авторитетно. Ссылаясь на него, Е.Е. Голубинский утверждает, что трактат перевел Николай Булев и что это (а также перевод для митрополита Даниила лечебника под назв. «Доброхотный вертоград»), свидетельствует о приобретении Булевым доверия в высших церковных кругах<sup>10</sup>.

Однако ряд ученых (А.И. Соболевский, А.А. Зимин, В.С. Иконников) продолжает считать переводчиком трактата «Учителя Самуила обличение» Дмитрия Герасимова, выдвигая примиряющее обе точки зрения предположение, что на Руси в XVI в. существовало два перевода трактата.

В одном из писем В.Н. Бенешевичу А.И. Соболевский пишет: «В XVI–XVII вв., не доверяя переводчикам, часто сажали двоих переводить одно и то же»<sup>11</sup>. Атрибуцию трактата «Учителя Самуила обличение» Николаю Булеву он комментирует следующим образом: «Максим Грек писал против «Глав» Самуила... (Соч. I, 55: Самуила... главы с латинских книг перевел на русский язык Николай Немчин...»). Значит, в XVI в. было два перевода. Который из наших переводов сделан Немчином?»<sup>12</sup>

Точку зрения Соболевского, также со ссылкой на Максима Грека, разделяет А.А. Зимин: «Возможно, еще в бытность в Новгороде, когда Геннадий вел борьбу с еретиками... Булев перевел с латинского полемический

<sup>1</sup> Лира Н. де. Доказательства пришествия Христа: Латинский теологический трактат и его перевод на церковнославянский язык, выполненный Дмитрием Герасимовым в начале XVI в. / Перевод на русский язык, предисловие, аналитический обзор, указатель слов и словоформ Е. С. Фёдоровой = *Probatio adventus Christi*. М.: Просветитель, 1999.

<sup>2</sup> «*Rationale Divinorum officiorum*» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. Издание подготовлено А. А. Романовой и В. А. Ромодановской. Ответственный редактор член-корреспондент РАН И. П. Медведев М.: Индрик, 2012;

<sup>3</sup> Святский Д.О. Астролог Николай Любчанин и альманахи на Руси XVI в. // Изв. Науч. ин-та им. Лесгафта. Т. 15. Вып. 1–2. Л., 1929. С. 47; Зимин А.А. Доктор Николай Булев – публицист и ученый медик // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М.: Наука, 1961. С. 83.

<sup>4</sup> Бенешевич В.Н. Из истории переводной литературы в Новгороде конца XV столетия // Сборник статей в честь акад. Алексея Ивановича Соболевского. Л., 1928. С. 380. «*Rationale Divinorum officiorum*» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. М., 2012. С. 30.

<sup>5</sup> Медведев И.П. К истории изучения переводной новгородской письменности кон. XV ст. // Новгородский исторический сборник. Сб. 6 (16). СПб.: Наука, 1997. С. 168.

<sup>6</sup> Строев П.М. Указ. соч. С. 86.

<sup>7</sup> Соболевский А.И. Указ. соч. С. 192.

<sup>8</sup> Сочинения Максима Грека, Ч.1. Казань, 1894. С. 55.

<sup>9</sup> См.: Слово, списано иноком Максимом Греком святогорским, противу лъстиваго списания Николая Немчина, егоже спсал о совокуплении православным христианом и латыном // Сочинения Максима Грека, Ч. 1. Казань, 1894., Послание инока Макама Грека святогорского к Николаю многоучительному Немчину // Там же, Инока Максима Грека слово на Николая Немчина, прелестника и злездочетца // Там же

<sup>10</sup> Голубинский Е.Е. История Русской Церкви. Период II, Т. II, пол. I. М.: Изд. Имп. Общества Истории и Древностей Российских при Московском Университете, 1900. С. 606, 684.

<sup>11</sup> Архивные материалы цитируются по: Медведев И.П. Указ. соч. С. 7.

<sup>12</sup> Соболевский А.И. Указ. соч. С. 194; Там же, прим. 2.

трактат Самуила <...> Существовал другой перевод Самуила..., выполненный Дм. Герасимовым. Сохранились рукописи XVIII в. одного из переводов этого трактата 1504 г. (ГИМ, Увар., 433 [sic – Н.З.] и 1971)<sup>1</sup>.

В.С. Иконников утверждает более уверенно: «...характер сочинения побудил Геннадия просить Герасимова (переведшего на рус. яз. соч. Делиры...) о переводе его на русский язык. Другой перевод был сделан Ник. Немчином, очевидно, в интересах защиты христианства...»<sup>2</sup> Далее Иконников комментирует критические замечания Максима Грека: «Самуил утверждает, что народ иудейский есть народ Божий, несмотря на видимый гнев Его». Но еретики, по мысли В.С. Иконникова, могли воспользоваться этим положением для доказательств достоинства своей веры. «Такое значение названного сочинения побудило Максима выступить с его опровержением. Обличение Максима состоит из 8-ми глав: в первых шести он доказывает виновность иудеев как отступников закона, а далее останавливается на особенных мнениях Самуила, напр., о вознесении (отличном по описанию) Еноха, Или и Иисуса, и утверждении его, что израильтяне, при переходе через Чермное море, шли не по суху, но «вода ношаше телеса их» и т.д.»<sup>3</sup>.

Для того чтобы оценить гипотезу о существовании двух переводов, необходимо сопоставить «Инок Максима Грека словеса супротивна противу глав Самуила...» с текстом перевода «Учителя Самуила обличение», сохранившимся в рукописях ГИМ Увар. № 1971 и Вологодской Духовной Семинарии (РГБ Ф. 354. 238).

Сравним цитаты из сочинения Максима Грека, где он выражает недовольство рядом формулировок Самуила, с соответствующими местами доступного нам церковнославянского перевода трактата (церковнославянский перевод цитируется по рукописи Вологодск. дух. семин.):

Максим Грек:

«Како глаголеши: мы убо Божии есмы во всякомъ стати нашемъ?»<sup>4</sup>

«Учителя Самуила обличение»:

**мы ѹбо бж҃ій во всякомъ статїи нашѣмъ** (л. 7).

Максим Грек:

«И аще, по словеси истинны и твоему, отцы ваши оскудѣша и заблудиша, не познавше пришествія Христова, то убо и вы сами оскудѣли и заблудили съ ними, и сего ради погибли, по реченному: се удаляющіися отъ Тебе погнубуть»<sup>5</sup>.

«Учителя Самуила обличение»:

**отцы наши <...> wskyдѣша и заблудѣша** (л. 16).

Максим Грек:

«И то слово твое, о Самуиле, мнѣ ся кажетъ безлѣпно, да не глаголю, безумно, аще бо истинною вѣроваль еси Христа быти Месію, о Немъ же вси пророцы писаша предивна, коея ради вины желая глаголеши: о да быхомъ загладили отъ книги Исаины рѣчь сію: егда убихомъ Его?»

«Учителя Самуила обличение»:

**и да выхѡмъ гнѣ ми егда увихѡмъ Исѣю прѡрка. загладили выхѡмъ и сїе учїтелство предиречѣнное ѡ прѡрчества егѡ** (л. 18).

(в последнем примере совпадение не дословное, но убедительное: Utinam deleuissemus – **и да выхѡмъ загладили**)

В результате сопоставления очевидно, что Максим Грек, утверждая авторство Николая Немчина, цитирует трактат по единственному известному нам переводу (отраженному в рукописях Увар. и Вологодск. Дух. Семин.).

Если действительно существовало два различных перевода, то известный нам перевод «Учителя Самуила обличение», согласно Максиму Греку, должен принадлежать Николаю Булеву. Тогда предположение А.И. Соболевского (и др. ученых) об авторстве Дмитрия Герасимова ошибочно.

Вопреки мнению Максима Грека ряд ученых продолжает настаивать, что автором **единственного** перевода был Дмитрий Герасимов. Т.Н. Копреева, обнаружившая список трактата в собрании гр. Ф. Толстого, указывает, что в нем содержится автограф Дмитрия Герасимова, – это, по ее мнению, «усиливает аргументацию в пользу Дмитрия Герасимова как переводчика»<sup>6</sup>. А.Д. Седельников утверждает: «Относительно двух... трактатов, переведенных в 1501 и 1504 гг. (де Лиры, “Pulcherrimae quaestiones”; Самуила..., “Rationes breves”) удастся выяснить, что второй из переводов, по манере имеющий много общего с первым, не принадлежит, как думали, переводческому труду Николая Немчина; таким образом, историческая личность с этим именем оказывается непричастна к кругу Геннадия и к Новгороду»<sup>7</sup>. А.Д. Седельников, к сожалению, не уточняет, на основании каких конкретных черт переводческой манеры он делает такой вывод.

В настоящее время мы проводим сравнение переводческой техники в этих двух трактатах для возможности подтвердить предположение о том, что переводчик обоих трактатов – одно лицо<sup>8</sup>. Если это так, из слов Мак-

<sup>1</sup> Зимин А.А. Указ. соч. С. 83; Там же, прим. 31.

<sup>2</sup> Иконников В.С. Указ. соч. С. 207, прим. 4.

<sup>3</sup> Там же, С. 207.

<sup>4</sup> Сочинения Максима Грека... С. 56.

<sup>5</sup> Там же. С. 57.

<sup>6</sup> Копреева Т.Н. Указ. соч. С. 145.

<sup>7</sup> Седельников А.Д. Очерки католического влияния в Новгороде в конце XV — начале XVI вв. // Доклады АН СССР. Сер. В. № 1. М.: «Наука / Интерпериодика», 1929. С. 18.

<sup>8</sup> См.: Зяблицына Н.А. Лексические особенности русского перевода трактата "Учителя Самуила слово обличительное" (XVI в.): предварительные наблюдения // XXI Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Т. 2. М.: Изд-во ПСТГУ, 2011. С. 245–248; Она же. Перевод на церковнославянский язык латинских синтаксических конструкций в трактате «Учителя Самуила слово обличительное» (1504) // Вестник ПСТГУ 2012. III: 2 (28). С. 45–56.

сима Грека следует, что и трактат Николая де Лиры перевел Николай Булев. Однако, как упоминалось, перевод Николая де Лиры подписан именем Мити Толмача.

Мог ли ошибиться Максим Грек? Это сложно допустить, учитывая его знакомство с обоими предполагаемыми переводчиками, но и полностью исключать такую возможность нельзя, пока нет несомненных доказательств его правоты. Если же Максим Грек прав, ошибка содержится в рукописи перевода де Лиры.

Возможно, существовало не два разных перевода, а два его варианта: второй вариант текста мог быть не новым переводом, а редакцией первого. На существование редакции указывают известные нам различия со списком Сербской академии наук. До тех пор, пока местонахождение списка не установлено, известно всего несколько различий: А.И. Соболевский приводит фрагмент этого списка, обнаруженного В.М. Истриным в рукописи библиотеки Сербской академии наук и описанного Новаковичем<sup>1</sup>. Рукопись Сербской академии наук датирована 1556 годом – следовательно, это самый ранний фрагмент текста из ныне доступных. Сравнение с аналогичным фрагментом списков Вологодской духовной семинарии и Уваровского собрания выявляет ряд различий.

Таблица 1

Сравнение фрагментов списков «Учителя Самуила обличения»

Лат. инкунабула	Серб. АН, XVI в.	Волог. дух. семин., XVII–XVIII вв.	Увар., XVIII в.
Incipit epistola <u>fratris</u> Alphonsi de ordine praedicatorum ad fratrem Hugonem magistrum eiusdem ordinis de libro infra scripto.	<b>Начинаетъ епистоля мниха Алфонсіа отъ чина проповѣдниковъ къ мниху Хугону, учителю того же чина, о книзѣ ниже написаной...</b>	<b>Начинаетъ епистолія брата Ал-фонсіа, ѿ чина проповѣдниковъ; къ брату хугону. учителю того же чина, ѿ книзѣ ниже написаной.</b>	<b>начинаетъ: Епистолия брата Алфонсия ѿ чина Проповѣдниковъ, Кврату хугону, учителю того же чина, окнизѣ, ниже написаной</b>
Incipit epistola translata de arabico in latinum per fratrem Alfonsum <u>bonihominis</u> hispanum <...> Epistola quam scripsit magister Samuel israhelita oriundus de fer ciuitate regis. Morchiani. ad rabi ysaac <u>magistrum synagogae</u>	<b>Начинаетъ епистоля, преведена отъ арапска на латинско мнихомъ Алфонсіемъ, добрымъ <u>человѣкомъ</u> испаняниномъ &lt;...&gt; Епистоля, ея написалъ <u>учитель Самуилъ</u> Исральтянинъ, роженіемъ отъ Фера града царства <u>Мохитанска</u>, къ <u>учителю</u> <u>Исааку</u>, <u>учителю</u> <u>синагга...</u></b>	<b>Начинаетъ епистолія преведенъ ѿ арабска на латинско, братомъ алфансіемъ добра чѣка, Испаняниномъ. &lt;...&gt; Епистолія еяже написал магистръ самуилъ Гильтянинъ роженіемъ ѿ Фера града црсакаго, морхитанска. къ раввн Исааку магистру синагога</b>	<b>начинаетъ епистолия превѣдена ѿ арабска на латинско братомъ Алфансіемъ добра <u>человѣка</u>, испаняниномъ &lt;...&gt; епистолия еяже написалъ магистръ самуилъ израитянинъ, роженіемъ ѿ Фера града црсакаго, мархитанска, <u>краввин</u> <u>исааку</u> <u>магистру</u> <u>синагога</u></b>

Несмотря на то, что список Сербской академии наук на два века старше доступных нам списков, он уже с первых строк отклоняется от латинского оригинала, обнаруживая следы редакторской правки.

Существование столь ранней редакции (список создан через 52 года после осуществления перевода) позволяет предположить, что в XVI в. существовало не два перевода, как предполагал А.И. Соболевский на основании свидетельства Максима Грека, а две его редакции.

Решающим аргументом в этом вопросе должны стать результаты лингвистического анализа техники перевода трактата в сравнении с техникой перевода других произведений предполагаемых переводчиков – Дмитрия Герасимова и Николая Булева. По мнению В.Н. Бенешевича, лишь сравнение языка переводов Геннадиевского кружка обнаружит их авторов<sup>2</sup>, И.П. Медведев говорит, что это должно быть «сравнение, выполненное специалистами в этой области на основе глубокого и всестороннего изучения индивидуальных свойств работы всех известных русских переводчиков этого времени»<sup>3</sup>. На это же указывает В.А. Ромодановская: определение авторства конкретного произведения Геннадиевского кружка невозможно «до тех пор пока остается неисследованным большинство новгородских переводов конца XV в. [и начала XVI – Н.З.]»<sup>4</sup>.

Таким образом, лингвистическое описание переводческой техники произведений Геннадиевского кружка позволит существенно расширить наши знания о деятелях этой переводческой школы и объеме сделанных переводов, а также приблизит к разрешению многолетней дискуссии о личности переводчика трактата «Учителя Самуила обличение».

<sup>1</sup> Новакович. Споменик, XXIX, С. 55–57. (Цит. по Соболевский А.И. Указ. соч. С. 172).

<sup>2</sup> Архивные материалы цитируются по: Медведев И.П. Указ. соч. С. 168.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> «Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi... С. 30.

## ЛИТЕРАТУРА

- 1 Указ Св. Синода Харьковскому Епарх. нач. 30 июля 1827 г., № 6607.  
Ukaz Sv. Sinoda Khar'kovskomu Eparkh. nach. 30 iyulya 1827 g., N 6607.
- 2 Аббас, Самуил абу-Наср ибн // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. СПб., 1908. С. 69–70.  
Abbas, Samuil abu-Nasr ibn (1908). Evreiskaya entsiklopediya Brokgauza i Efrona. Sankt-Peterburg. Pp. 69–70.
- 3 Алексеев А.И. Религиозные движения на Руси последней трети XIV – начала XVI в.: стригольники и живодствующие. М.: Индрик, 2012.  
Alekseev A.I. (2012) Religioznyye dvizheniya na Rusi poslednei treti XIV – nachala XVI v.: strigol'niki i zhivodstvuyushchie. Indrik, Moskva.
- 4 Бенешевич В.Н. Из истории переводной литературы в Новгороде конца XV столетия // Сборник статей в честь акад. Алексея Ивановича Соболевского. Л., 1928.  
Beneshevich V.N. (1928). Iz istorii perevodnoi literatury v Novgorode kontsa XV stoletiya. In: Sbornik statei v chest' akad. Alekseya Ivanovicha Sobolevskogo. Leningrad.
- 5 Голубинский Е.Е. История Русской Церкви. Период II, Т. II, пол. I. М.: Изд. Имп. Общества Истории и Древностей Российских при Московском Университете, 1900.  
Golubinskii E.E. (1900). Istoriya Russkoi Tserkvi. Period II, T. II, pol. I. Izd. Imp. Obshchestva Istorii i Drevnostei Rossiiskikh pri Moskovskom Universitete, Moskva.
- 6 Горский А. В. Максим Грек Святогорец // Прибавл. к изд. творений святых отцов. М., 1859. Ч. 18.  
Gorskii A.V. (1859). Maksim Grek Svyatogorets. In: Pribavl. k izd. tvoreniy svyatykh ottsov. Ch. 18. Moskva.
- 7 Зимин А.А. Доктор Николай Булев – публицист и ученый медик. // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М.: Наука, 1961.  
Zimin A.A. (1961). Doktor Nikolai Bulev – publitsist i uchenyi medik. In: Issledovaniya i materialy po drevnerusskoi literature. Nauka, Moskva.
- 8 Златое сочинение Самуила Марокского, раввина иудейского, заключающееся в письмах к Исааку, раввину Кордубскому, на обличение иудейского заблуждения, в наблюдении Моисейского закона и ожидании Мессии, якобы еще не пришедшего: Пер. с лат., вновь испр. и нужн. примеч. доп. Санкт-Петербург: Синодная тип., 1827 (переиздания: Киев: тип. Киево-Печерской лавры, 1829, 1855, 1896),  
Zlatoe sochinenie Samuila Marokskogo, ravvina iudeiskogo, zaklyuchayushcheesya v pis'makh k Isaaku, ravvinu Kordubskomu, na oblichenie iudeiskogo zabluzhdeniya, v nablyudenii Moiseiskogo zakona i ozhidanii Messii, yakoby eshche ne prishedshago: Per. s lat., vnov' ispr. i nuzhn. primеч. dop. (1827). Sankt-Peterburg (pereizdaniya 1829, 1855, 1896. Kiev).
- 9 Златое сочинение Самуила раввина иудейского / изд. протоиерея Иоанна Чижевского. Харьков: Типо-литогр. «Печатное дело» кн. К. Н. Гагарина, 1903.  
Zlatoe sochinenie Samuila ravvina iudeiskogo (1903). Izd. protoiereya Ioanna Chizhevskogo. Khar'kov.
- 10 Зяблицына Н.А. Лексические особенности русского перевода трактата "Учителя Самуила слово обличительное" (XVI в.): предварительные наблюдения // XXI Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Т.2. М.: Изд-во ПСТГУ, 2011. С. 245–248.  
Zyablitsyna N.A. (2011). Leksicheskie osobennosti russkogo perevoda traktata "Uchitelya Samuila slovo oblichitel'noe" (XVI v.): predvaritel'nye nablyudeniya. XXI In: Ezhegodnaya bogoslovskaya konferentsiya Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. T. 2. Izd-vo PSTGU, Moskva. Pp. 245–248.
- 11 Зяблицына Н.А. Перевод на церковнославянский язык латинских синтаксических конструкций в трактате «Учителя Самуила слово обличительное» (1504) // Вестник ПСТГУ. 2012. III: 2 (28). С. 45–56.  
Zyablitsyna N.A. (2012). Perevod na tserkovnoslavjanskii yazyk latinskikh sintaksicheskikh konstruksii v traktate «Uchitelya Samuila slovo oblichitel'noe» (1504). Vestnik PSTGU. III: 2 (28). Pp. 45–56.
- 12 Иконников В.С. Максим Грек и его время. Киев, 1915.  
Ikonnikov V.S. (1915). Maksim Grek i ego vremya. Kiev.
- 13 Инока Максима Грека слово на Николая Немчина, прелестника и здездочетца // Сочинения Максима Грека, Ч. 1. Казань, 1894.  
Inoka Maksima Greka slovo na Nikolaya Nemchina, prelestnika i zdezdochettsa. In: Sochineniya Maksima Greka. Ch. 1. Kazan'. 1894.
- 14 Копреева Т.Н. Западные источники в работе новгородских книжников конца XV – начала XVI вв. // Федоровские чтения, 1979, М.: Наука, 1982.  
Kopreeva T.N. (1982) Zapadnye istochniki v rabote novgorodskikh knizhnikov kontsa XV — nachala XVI vv. In: Fedorovskie chteniya, 1979. Nauka, Moskva.
- 15 Лира Н. де. Доказательства пришествия Христа: Латинский теологический трактат и его перевод на церковнославянский язык, выполненный Дмитрием Герасимовым в начале XVI в. / Перевод на русский язык, предисловие, аналитический обзор, указатель слов и словоформ Е.С. Фёдоровой. М.: Прозвитель, 1999. Кн. 2.  
Lira N. de. (1999). Dokazatel'stva prishestviya Khrista: Latinskii teologicheskii traktat i ego perevod na tserkovnoslavjanskii yazyk, vyvolnennyy Dmitriem Gerasimovym v nachale XVI v. Perevod na russkii yazyk, predislovie, analiticheskii obzor, ukazatel' slov i slovoform E. S. Fedorovoi. Prosvetitel', Moskva. Кн. 2. Петрушко В.И. История русской церкви: с древнейших времен до установления патриаршества. М.: Изд-во ПСТГУ, 2010.
- 16 Медведев И.П. К истории изучения переводной новгородской письменности кон. XV ст. // Новгородский исторический сборник. Сб. 6 (16). СПб.: Наука, 1997.  
Medvedev I.P. (1997). K istorii izucheniya perevodnoi novgorodskoi pis'mennosti kon. XV st. In: Novgorodskii istoricheskii sbornik. Sb. 6 (16). Nauka, Sankt-Peterburg.
- 17 Петрушко В.И. История русской церкви с древнейших времен до установления патриаршества. М.: Издательство ПСТГУ, 2010.  
Petrushko V.I. (2010) Istoriya russkoi tserkvi: s drevneishikh vremen do ustanovleniya patriarshestva. Izdatel'stvo PSTGU, Moskva.
- 18 Платонова И.В. Перевод в риторическом типе культуры: переводческая техника в Геннадиевской Библии

- 1494 г.: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1997  
Platonova I.V. (1997). *Perevod v ritoricheskom tipe kul'tury: perevodcheskaya tekhnika v Gennadievskoi Biblii 1494 g.* Diss. ... kand. filol. nauk. Moskva.
- 19 Послание инока Максима Грека святогорского к Николаю многоучительному Немчину // Сочинения Максима Грека, Ч. 1. Казань, 1894.  
Poslanie inoka Maksima Greka svyatogorskago k Nikolayu mnogouchitel'nomu Nemchinu In: Sochineniya Maksima Greka. Ch. 1. Kazan'. 1894.
- 20 Ромодановская В.А. Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV–XVII вв.: Латинские источники : Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.  
Romodanovskaya V.A. (1999). *Gennadievskaya bibliya 1499 g. v russkoi rukopisnoi traditsii XV–XVII vv.: Latinskie istochniki.* Diss. ... kand. filol. nauk. Sankt-Peterburg.
- 21 Ромодановская В.А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библиотек. текст и энцикл. глоссы // ТОДРЛ. Т. 56. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004.  
Romodanovskaya V.A. (2004). *Zametki o perevode «latinskikh» knig Gennadievskoi biblii 1499 g.: bibl. tekst i entsikl. glossy.* In: TODRL. T. 56. Dmitrii Bulanin, Sankt-Peterburg.
- 22 Самуила раввина иудейского Златое сочинение, содержащее безпристрастные о Христе рассуждения, на пророческих изречениях и действительном их исполнении, а наипаче на нынешнем состоянии рода иудейского и различных его переменах основанная, которыми обличается слепо [Санктпетербург]: Тип. Имп. Сухопут. шляхет. кадет. корпуса, 1778; Златое сочинение раввина иудейского Самуила / [Пер. иеромонаха Варлаама] – Санктпетербург: Тип. Шнора, 1782 (переиздания Санктпетербург: [Тип. Богдановича], 1787, 1788).  
Samuila ravvina iudeiskago Zlatoe sochinenie, soderzhashchee bezpristrastnyya o Khriste razsuzhdeniya, na prorocheskikh izrecheniyakh i deistvitel'nom ikh ispolnenii, a naipache na nyneshnem sostoyanii roda iudeiskago i razlichnykh ego peremenakh osnovannyya, kotorymi oblichaetsya slepo (1778). Sankt-Peterburg; Zlatoe sochinenie ravvina iudeiskago Samuila. Per. ieromonakha Varlaama (1782). Sankt-Peterburg; (pereizdaniya 1787, 1788. Sankt-Peterburg).
- 23 Святский Д.О. Астролог Николай Любчанин и альманахи на Руси XVI в. // Изв. Науч. ин-та им. Лесгафта. Т. 15. Вып. 1–2. Л., 1929.  
Svyatskii D.O. (1929) *Astrolog Nikolai Lyubchanin i al'manakhi na Rusi XVI v.* Izv. Nauch. in-ta im. Lesgafta. T. 15. Vyp. 1-2. Leningrad.
- 24 Седелников А.Д. Очерки католического влияния в Новгороде в конце XV – начале XVI вв. // Доклады АН СССР. Сер. В. №1. М.: «Наука/Интерпериодика», 1929.  
Sedel'nikov A.D. (1929). *Ocherki katolicheskogo vliyaniya v Novgorode v kontse XV – nachale XVI vv.* // Doklady AN SSSR. Ser. V. N 1. Nauka/Interperiodika, Moskva.
- 25 Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания Графа А.С. Уварова. В 4-х чч. Составил Архимандрит Леонид (со включением 750 №№ собрания И.Н. Царского, описанных П.М. Строевым в алфавитном порядке). М., 1893. Ч. I.  
Arkhimandrit Leonid (Kavelin), sost. (1893) *Sistematicheskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya Grafa A.S. Uvarova. V 4-kh chch. (so vklucheniem 750 №№ sobraniya I.N. Tsarskogo, opisannykh P.M. Stroevoym v alfavitnom poryadke).* Ch. I. Moskva.
- 26 Слово, списано иноком Максимом Греком святогорским, противу лъстиваго списания Николая Немчина, егоже списал о совокуплении православным христианом и латыном // Сочинения Максима Грека, Ч. 1. Казань, 1894.  
Slovo, spisano inokom Maksimom Grekom svyatogorskim, protivu l'stivago spisania Nikolaya Nemchina, egozhe spisal o sovokuplenii pravoslavnykh khristianom i latynom In: Sochineniya Maksima Greka. Ch. 1. Kazan'. 1894.
- 27 Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. М., 1903.  
Sobolevskii A.I. (1903). *Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vv.* Moskva.
- 28 Строев П.М. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882.  
Stroev P.M. (1882). *Bibliologicheskii slovar' i chernovye k nemu materialy.* Sankt-Peterburg.
- 29 «Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. / Издание подготовлено А.А. Романовой и В.А. Ромодановской. М., СПб.: Индрик, 2012.  
«Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi v russkom perevode kontsa XV v. Izdanie podgotovleno A.A. Romanovoi i V.A. Romodanovskoi. Indrik, Moskva, Sankt-Peterburg. 2012.
- 30 Eichbauer M. (2002). *Alphonsus Bonihominis Conversionary Letter from Rabbi Samuel to Rabbi Isaac.* Publications of the Medieval Assotiation of the Midwest. Vol. 9.
- 31 Freidhof G. *Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer.* Frankfurt am Main, 1972.
- 32 Limor O. (1996). *The Epistle of Rabbi Samuel of Morocco: A Best-Seller in the World of Polemics.* In: *Contra Iudaeos: ancient and medieval polemics between Christians and Jews.* Tübingen.
- 33 Ricard R. (1958). *Sur Fr. Alfonso Bonhome. Notes bibliographiques.* Bulletin hispanique. Vol. 60. Num. 60–4. Universite de Bordeaux III. Bordeaux.